2:Musil S-4, 5 (no date)1928 MD4 Rwala MD4

539x

Jâ-bu ṯemânen ḏubbalen wa-rhâf
ʿeḏâb liṯarrâd al-hawa
jâ žiḏleten riš an-naʿâm erdâf
jelʿab beha ṣafž al-hawa.

O thou with eight teeth fine and small,
Which so torment him who is given to flirting!
O braids above the forehead, as thick as the ostrich's feathers,
With which nothing but a strong breeze can play.

Ṯemân are the four lower and the four upper incisors. The finer and smaller, the prettier they are. When they are shown by a smiling beauty, the passion of amorous men is inflamed to a high degree. *Ṭarrâd* is a warrior who, circling on his mare, attacks the enemy with the one aim of defeating them. No sooner has he vanquished one, than he throws himself on another. *Ṭrâd* is a hand-to-hand fight, also a mock battle in which the struggles of a real battle are imitated. It is often performed in honor of an esteemed guest. *Ṭrâd al-ḫejl* has the same meaning as *leʿeb al-ḫejl*, mock battle, cavalry play. *ʿArâṣa* has nothing in common with *ṭrâd*. In *ʿarâṣa* the warriors defile, one by one, before the standing chief, assure him of their fidelity, and by uttering their war cry raise one another's war spirit. He that devotes much of his time to love affairs also resembles a *ṭarrâd*, because, having gained the victory over one beauty, he leaves her in order to win the favor of another. The feathers on the hips of an ostrich are the thickest. A beauty's *žiḏle* should, likewise, be so thick and heavy that nothing except a strong breeze could move it. *Safž* or *ṣalf* is a strong, sudden gust of wind.

[826 832] [541] [703]

Jâ šowḳ jâ daḳḳâḳ al-ḫejl
jâ merteči fowḳ al-ḫani
eḳhar ḳaʿûdak ʿenda rkûž al-ḫejl
abi-ẓmanak w-atroḳ hali.

O sweetheart mine who givest forth a fragrance as if pounding cardamom!
O thou who supportest thyself by the bent litter pole!
Stop thy camel at the cavalry assault,
For I will desert my kin to guarantee thy safety.